



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 228

23 Δεκεμβρίου 1994

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

2268. Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία 1

Επιθυμώντας να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους επί τη βάσει της ισότητας και προς το αμοιβαίο όφελος,

Αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα των μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχή ανάπτυξη της μεταξύ τους συνεργασίας και της ενίσχυσης των μεταξύ τους δεσμών σε διάφορα επίπεδα και ιδίως στο επίπεδο των οικονομικών παραγόντων τους,

Έχοντας υπόψη τη Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και του Ισραήλ, καθώς και τα πρόσθετα Πρωτόκολλα της Συμφωνίας αυτής,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2268

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδωμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Κράτους του Ισραήλ για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία που υπογράφηκε στα Ιεροσόλυμα στις 18 Μαΐου 1992, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ,

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια της αντίστοιχης νομοθεσίας τους και λαμβανομένων υπόψη των διεθνών τους υποχρεώσεων, θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για την ανάπτυξη και την ενίσχυση της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς που θα θεωρηθούν αμοιβαίου ενδιαφέροντος και οφέλους.

2. Η συνεργασία αυτή αποβλέπει ειδικότερα:

- στην ενίσχυση και διεύρυνση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών,
- στο άνοιγμα νέων αγορών,
- στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ οικονομικών παραγόντων, περιλαμβανομένων των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών, των επενδύσεων, των συμφωνιών παροχής αμοιβών δικαιωμάτων χρήσεως και άλλων μορφών συνεργασίας μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η συνεργασία που προβλέπεται στο άρθρο 1 περιλαμβάνει ιδίως τους ακόλουθους τομείς:

- βιομηχανία,
- ναυπηγικές κατασκευές και επισκευές,
- γεωργία, συμπεριλαμβανομένης της αγροτικής βιομηχανίας,
- κατασκευαστικές και οικοδομικές δραστηριότητες,
- μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των θαλάσσιων μεταφορών,

- τραπεζικές, ασφαλιστικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες,

- τουρισμό,
- επαγγελματική εκπαίδευση,
- άλλους τομείς υπηρεσιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν σε διαβουλεύσεις προκειμένου να εντοπίσουν τους τομείς προτεραιότητας στη συνεργασία τους, καθώς επίσης και νέους τομείς οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η οικονομική και βιομηχανική συνεργασία που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία θα πραγματοποιηθεί, ιδίως, επί τη βάση συμφωνιών και συμβολαίων μεταξύ ελληνικών και ισραηλιτικών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιριών, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να διευκολύνουν τη δραστηριότητα αυτή με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία, ιδίως δε:

- με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για επενδύσεις,
- με τη διευκόλυνση της ανταλλαγής εμπορικών και οικονομικών πληροφοριών,
- με τη διευκόλυνση ανταλλαγών και επαφών μεταξύ των οικονομικών τους παραγόντων,
- με τη διευκόλυνση της διοργάνωσης πανηγύρων, εκθέσεων, συμποσίων κ.λπ.,
- με την οργάνωση δραστηριοτήτων για την προώθηση του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη της τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, καθώς και μεταξύ των αντιστοιχών οργανισμών ή επιχειρήσεών τους, σύμφωνα με τις εθνικές τους προτεραιότητες και σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.

2. Η συνεργασία αυτή μπορεί να έχει τη μορφή, μεταξύ άλλων:

- επεξεργασίας κοινών ερευνητικών προγραμμάτων,
- οργανώσεως επισκέψεων και μορφωτικών ταξιδιών για ειδικευμένες αντιπροσωπείες,
- οργάνωση επιμορφωτικών προγραμμάτων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- παροχής τεχνικής και επιστημονικής τεχνογνωσίας,
- συγκλήσεως συμποσίων και συναντήσεων.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Συνιστάται Μικτή Επιτροπή με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η Μικτή Επιτροπή αποτελείται από εκπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνέρχεται κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε Μέρους σε τόπο και χρόνο που θα συμφωνείται από κοινού, δια της διπλωματικής οδού.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα προβαίνει σε επισκόπηση της προόδου που έχει πραγματοποιηθεί για την υλοποίηση των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και θα διατυπώνει, αν απαιτείται, συστάσεις για την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν προς άλλα ότι ολοκληρώθηκαν οι νόμιμες διαδικασίες για το σκοπό αυτόν. Θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα (10) ετών.

2. Εκτός εάν το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη καταγγείλει τη Συμφωνία τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία θα παρατείνεται αωπηρώς για δεκαετίες περιόδους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρεχούσης περιόδου ισχύος.

3. Όσον αφορά συμφωνίες και συμβάσεις που συνήφθησαν μεταξύ οικονομικών παραγόντων των δύο Μερών, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τα προηγούμενα άρθρα θα εξακολουθήσουν να ισχύουν για μια περαιτέρω δεκαετία.

Έγινε εις διπλούν, στα Ιεροσόλυμα τη 18η Μαΐου 1992, που αντιστοιχεί στη δέκατη πέμπτη ημέρα του ΙΥΑΡ 5752, στην ελληνική, εβραϊκή και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ
ΙΣΡΑΗΛ
(υπογραφή)

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF ISRAEL ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND
TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to promote the development of economic, industrial and technological cooperation between them in areas of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognizing the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between them at various levels and in particular at the level of their economic operators,

Having regard to the Agreement between Israel and the European Economic Community and its additional protocols,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, make every effort to develop and strengthen economic, industrial and technological cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

- strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties,
- opening up new markets,
- encouraging cooperation between economic operators, including small and medium sized enterprises, with a view to promote commercial exchanges, investments, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

Article 2

1. The cooperation provided for in Article 1, shall extend in particular in the following sectors:

- industry,
- ship-building and ship repairing,
- agriculture, including agroindustry,
- construction and housing,
- transport, including maritime transport,
- banking, insurance and other financial services,
- tourism,
- vocational training and management training,
- other service activities of mutual interest.

2. The Contracting Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic, industrial and technological cooperation.

Article 3

1. The economic and industrial cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out, mainly, on the basis of agreements and contracts between Greek and Israeli enterprises, organisations and firms, according to the legislation of each Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic and industrial cooperation, in particular by:

- developing a favourable climate for investment,
- facilitating the exchange of commercial and economic information,
- facilitating the exchanges and contacts between their economic operators,
- facilitating the organisation of fairs, exhibitions, symposia etc.,
- encouraging trade promotion activities.

Article 4

1. The Contracting Parties shall create favourable conditions for the development of technologic cooperation between them, as well as between their respective organisations or firms according to their national priorities and in accordance with their legislation.

2. This cooperation may take the form of, among others:

- the elaboration of common research programmes,
- the organisation of visits and study tours for specialised delegations,
- the organisation of training programmes in fields of mutual interest,
- the provision of technical and scientific expertise,
- the convening of symposia and meetings.

Article 5

1. A Joint Committee shall be set up, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties and shall meet at the request of either Party, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementation.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force, on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other that the legal procedures, necessary to this end, have been completed. It shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of its validity, this Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of agreements and contracts concluded between economic operators of the two Parties on the basis of this Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of ten years from the date.

Done in duplicate, in Jerusalem on 18 May 1992 which corresponds to fifteenth day of IYAR 5752, in the English, Hebrew and Greek languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
---	---

(signature)

(signature)

Άρθρο δεύτερο

Τα πρωτόκολλα - πρακτικά, που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κωλύεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Δεκεμβρίου 1994

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΣ
Γ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ
ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Α. ΤΣΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 22 Δεκεμβρίου 1994

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ

